



НАЦІОНАЛЬНА КОМІСІЯ ЗІ СТАНДАРТІВ ДЕРЖАВНОЇ МОВИ

проспект Берестейський, 10, м. Київ, 01135

Фактична адреса (для листування): Несторівський провулок, 4, м. Київ, 04053

Тел.: (044) 235-00-30, e-mail: info@mova.gov.ua, web: <https://mova.gov.ua>

код гідно з ЄДРПОУ 43510755

Релігійна організація «Релігійна громада
Квакерів: Збори Друзів України»
Юрію ШЕЛЯЖЕНКОВІ

Про розгляд звернення

Шановний пане Юрію!

Розглянувши Ваш лист, що надійшов до Національної комісії зі стандартів державної мови (далі – Комісія) від 01.11.2024 за № 1654/24, повідомляємо, що Комісія як центральний орган виконавчої влади зі спеціальним статусом у своїй діяльності керується Конституцією України, Законом України «Про забезпечення функціонування української мови як державної» (далі – Закон), іншими Законами України, указами Президента та постановами Верховної Ради, прийнятими відповідно до Конституції України та Законів України, актами Кабінету Міністрів України, іншими актами законодавства.

Згідно з частиною другою статті 43 Закону завданням Комісії є збереження та розвиток державної мови через встановлення стандартів державної мови і методів перевіряння рівня володіння державною мовою, необхідного для набуття громадянства чи обіймання визначених законами посад.

У відповідь на Ваше звернення інформуємо, що слово *quaker* англійського походження. Відповідно до англійської транскрипції <http://surl.li/qbftq> вимовляємо його як ['kweikə(r)]. Буквосполучення -qu- у цьому слові вживають і вимовляють як [кв]. Відповідно до § 133 Українського правопису (постанова Кабінету Міністрів України від 22.05.2019 № 437) дифтонги [au], [ei], [ou] у словах англійського походження звичайно передають, імітуючи їхнє звучання в мові оригіналу, через ау, ей, оу. Отже, українським відповідником до *quaker* є *квейкер*.

Водночас Російсько-український академічний словник (А. Кримський, С. Єфремов), Словник української мови (у 20 томах), Словник української



ДОКУМЕНТ СЕД АСКОД

Сертифікат 3FAA9288358EC003040000001ABC34000C35D500

Підписант Чernобров Юлія Анатоліївна

Дійсний з 05.06.2024 13:05:15 по 05.06.2026 13:05:15

НКСДМ



4/2117/24 від 29.11.2024

мови (в 11 томах), Українсько-англійський словник (К. Андрусишин, Я. Крет), Новий українсько-англійський словник (Є. Гороть, С. Гончарук, Л. Малімон, О. Рогач) фіксують слово *квакер* та похідні від нього слова (*квакерка*, *квакерський*, *квакерство* тощо), що свідчить про його давнє запозичення, укорінення в мові.

Комісія висловлює Вам вдячність за активну громадянську позицію в питаннях функціонування української мови.

З повагою

Голова
Національної комісії
зі стандартів державної мови

Юлія ЧЕРНОБРОВ

Наталія НАЗАРОВСЬКА,
n.nazarovska@mova.gov.ua